

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Факультет романо-германської філології  
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»  
Проректор з науково-методичної роботи та  
навчальної роботи  
Олексій ЖИЛЬЦОВ  
« 03 » 09 2023 р.



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ**

для студентів 2 курсу  
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ  
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)  
освітня програма 035.041.01 Мова і література (англійська)  
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша -  
англійська

Київ – 2023

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ  
БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО  
Факультет романо-германської філології  
Кафедра лінгвістики та перекладу  
Моніторинг якості освіти  
Протокол № 3012/23  
« 05 » 09 23

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Інститут філології  
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»  
Проректор з науково-методичної роботи та  
навчальної роботи  
Жильцов О.Б.  
« 11 » 20 22 р.

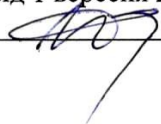
## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ



для студентів 2 курсу  
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ  
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)  
освітня програма **МОВА І ЛІТЕРАТУРА (англійська)**  
спеціалізація 035.041 **ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно)**, перша - англійська

Київ – 2022

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА Ідентифікаційний код 02136554 Начальник відділу моніторингу якості освіти
Програма <u>РР 2473/22</u>
(підпис) _____ (прізвище, ініціали)
« 11 » 20 22 р.


**Розробник:** Козачук А.М., к. філол н., старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу  
**Викладач:** Козачук А.М., к. філол н., старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу  
Протокол від № 1 від 1 вересня 2022 року  
Завідувач кафедри  Козачук А.М.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми **МОВА І ЛІТЕРАТУРА (англійська)**  
« 1 »  2022 року  
Гарант освітньої програми  (Lyuba P.P.)

Робочу програму перевірено « 01 » вересня 2022 року  
Заступник декана  Зверева М.А.

Пролонговано:

На 20 <u>23</u> / 20 <u>24</u> н.р.  (Козачук А.М.), « <u>20</u> » <u>08</u> 20 <u>23</u> р., протокол № <u>1</u>
На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___
На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___
На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська, українська	
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	-
Курс	2	-
Семестр	4	-
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	-
Обсяг кредитів	2	-
Обсяг годин, в тому числі:	60	-
Аудиторні	28	-
Модульний контроль	4	-
Семестровий контроль		-
Самостійна робота	28	-
Форма семестрового контролю	ПМК	-

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчання передбачає оволодіння такими компетенціями і компетентностями:

ФК 1 Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 5 Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК 8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 10 Здатність здійснювати літературознавчий, лінгвістичний та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11 Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12 Здатність до організації ділової комунікації

ФК 13 Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК 14 Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК 16 Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК 17 Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних.

## 3. Результати навчання за дисципліною

Після вивчення дисципліни студенти оволодіти такими програмними результатами:

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію англійської мови і літератури, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 20. Володіти мовою фаху на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.

ПРН 21. Перенести знання та вміння у перекладацьку практику з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій; володіти практичними навичками моделювання процесу перекладу; організувати процес перекладу.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

##### Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:					Самостійна робота
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Модульний контроль	
<b>Семестр 4</b>							
Змістовий модуль 1. Предмет теорії перекладу							
Тема 1. Поняття і функції перекладу	10	2		4			4
Тема 2. Текст і контекст у перекладі	9	2		2			5
Тема 3. Історія перекладу в Україні та світі	9			4			5
Модульний контроль 1	2					2	
Разом	30	4	0	10	-	2	14
Змістовий модуль 2. Основи перекладацької майстерності							
Тема 4. Переклад власних назв і форм звертання	10	2		4			4
Тема 5. Переклад прози, поезії та драматургії	9	2		2			5
Тема 6. Індивідуальний стиль у перекладі	9			4			5
Модульний контроль 2	2					2	
Разом	30	4	0	10	-	2	14
Підготовка та проходження контрольних заходів							
<b>Усього</b>	<b>60</b>	<b>8</b>	<b>0</b>	<b>20</b>	<b>-</b>	<b>4</b>	<b>28</b>

## 5. Програма навчальної дисципліни

### Змістовий модуль 1. Теорія перекладу в Україні та у світі. The translation theory in Ukraine and in the world.

#### Лекція 1. Явище перекладу. The phenomenon of translation.

1. Significance of translation.
2. Sorts of translation.
3. Ways of translation.

#### Лекція 2. Текст і контекст у перекладі. Text and context in translation.

1. Ways and kinds of translating
2. Models of translation
3. Context in translation
4. Text style in translation

Практичні заняття № 1-5.

### Змістовий модуль 2. Основи перекладацької майстерності. Translating skills essentials.

#### Лекція 3. Переклад власних назв і форм звертання. Translation of proper names and address forms.

1. Proper names classification.
2. Legal instruments on Ukrainian-English proper names translation.
3. English-Ukrainian proper names transliteration and transcription.
4. Complex proper names translation.

#### Лекція 4. Переклад художньої прози та поезії. Translation of fictional prose and poetry.

1. Genre theories of translation.
2. Notion of translation faithfulness.
3. Literal and interlinear translation.
4. Notion of transformations in translation.
5. Relation between text and performance.
6. Theatre discourse and its influence on translation.

Практичні заняття № 6-10.

## 6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	2	2	2	2
Відвідування практичних занять	1	5	5	5	5
Робота на практичному занятті	10	5	50	5	50

Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Разом		-	87	-	87
Всього балів за семестр:	174				
	100/174=0,57				

## 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

### Змістовий модуль 1. Предмет теорії перекладу.

#### The subject of translation theory

1. Проаналізувати умови роботи та безпеки праці перекладача.
2. Проаналізувати міжмовні контакти за участю української мови.
3. Здійснити порівняльний аналіз історії перекладу в Україні та англomовних країнах.
4. Окреслити основні періоди розвитку перекладу у Західній Європі.
5. Порівняти класичну і барокову традиції в українському перекладі.

**Форма контролю:** ПМК.

**Критерії оцінювання:** 0-5 балів (по 1 балу за короткий огляд кожного питання; по 2 бали за кожне розкрите питання; по 3 бали за повністю розкрите питання – на вибір).

### Змістовий модуль 2. Основи перекладацької майстерності.

#### Translating skills essentials

1. Знайти приклади невдалого перекладу власних назв.
2. Пояснити на прикладах творчу природу процесу перекладу.
3. Знайти приклади різних трансформацій у перекладі.
4. Виконати коментований переклад поезії.
5. Виконати коментований переклад драматургічного тексту.

**Форма контролю:** ПМК.

**Критерії оцінювання:** 0-5 балів (по 1 балу за короткий огляд кожного питання; по 2 бали за кожне розкрите питання; по 3 бали за повністю розкрите питання – на вибір).

## 6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться у вигляді комп'ютерного тесту.

Типи тестових завдань: множинний вибір, коротка відповідь, відповідність.

## 6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

**Форма семестрового контролю – ПМК.**

## 6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю (самоконтроль)

1. Translation of nationally biased units of lexicon. Особливості передачі реалій.
2. Consecutive translation and its peculiarities. Послідовний переклад: особливості.
3. World translation history (Ancient Near East, Ancient Greece, Ancient Rome, translations of the Bible and antique texts in the Medieval Ages, translation during the periods of Renaissance, Baroque, Classicism, Romanticism, Modernism and Post-Modernism). Історія світового перекладу (Давній Схід, Античність, переклади Біблії та античних текстів у добу Середньовіччя; перекладацькі традиції часів Відродження та Бароко, Класицизму і Романтизму, Модернізму та Постмодернізму).
4. Communicative, cognitive, creative and protecting functions of translation. Комунікативна, когнітивна, креативна і охоронна функції перекладу.
5. Situation (denotation) model of translation. Ситуативна (денотативна) модель перекладу.
6. Text and context in translation. Context as a category in the theory of translation. Текст і контекст у перекладі: визначення контексту як перекладознавчої категорії.
7. Author's and translator's individual styles. Індивідуальний стиль автора та індивідуальний стиль перекладача.
8. Textualist, free and adequate translation. Буквалістичний, "вільний" і "адекватний" переклад.

9. Simultaneous translation and its peculiarities. Синхронний переклад: особливості.
10. Statement compression in translation. Компресія повідомлення в перекладі.
11. History of translation in Ukraine (“Eneyida” (“The Aeneid”) by I. Kotliarevskyi, I. Franko’s method, M. Starytskyi, the neoclassicists). Історія українського перекладу («Енеїда» І.П. Котляревського, творчий метод Івана Франка, М. Старицький, діяльність групи неокласиків).
12. Translation of proper names. Переклад власних назв.
13. Translation of poetry. Особливості перекладу поетичного твору.
14. Artistic translation as a nation-building tool. Development of translation theories in Ukraine. Художній переклад в Україні як інструмент націєтворення. Розвиток перекладознавчих концепцій в Україні.

#### 6.6. Шкала відповідності оцінок

<b>Рейтингова оцінка</b>	<b>Оцінка за стобальною шкалою</b>	<b>Значення оцінки</b>
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни



## 7. Навчально-методична карта дисципліни

**Загальна кількість годин: 60, з них: Лекції: 8 годин; Практичні заняття: 20 годин;  
Самостійна робота: 28 годин; Модульний контроль: 4 години.**

Модулі	І модуль					ІІ модуль				
Назва Модуля	Теорія перекладу в Україні та у світі					Основи перекладацької майстерності				
Кількість балів за модуль	87					87				
Лекції	Лекція №1 (1 бал)		Лекція №2 (1 бал)			Лекція №3 (1 бал)		Лекція №4 (1 бал)		
Практичні заняття	Практичне заняття №1 (1+10 балів)	Практичне заняття №2 (1+10 балів)	Практичне заняття №3 (1+10 балів)	Практичне заняття №4 (1+10 балів)	Практичне заняття №5 (1+10 балів)	Практичне заняття №6 (1+10 балів)	Практичне заняття №7 (1+10 балів)	Практичне заняття №8 (1+10 балів)	Практичне заняття №9 (1+10 балів)	Практичне заняття №10 (1+10 балів)
Самостійна робота	5 балів					5 балів				
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 (25 балів)					Модульна контрольна робота 2 (25 балів)				
Підсумковий контроль	ПМК									

Загальна кількість балів: 174

Коефіцієнт рейтингового оцінювання:  $100/174=0,57$

## 8. Рекомендовані джерела

### Основна (базова)

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця, 2017. 448 с.
2. The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts. / Edited by Reine Meylaerts and Kobus Marais/ NY: Routledge, 2023. 518 p.

### Додаткова

1. Бик І.С. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. URL: <http://www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/>
2. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. : пер. з англ. / за ред.: Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О.А.Кальниченко та Л.М.Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020.
3. Стріха М. Український переклад і перекладачі. Між літературою і націєтворенням. Київ, 2020. 520 с.
4. Тороп П. Тотальний переклад / пер. з рос. О.А. Кальниченко та О.І. Оржицького; передмова Т. Бойко та Е. Сютісте. Вінниця, 2014. 190 с.
5. Cragie S., Pattison A. Translation: A Guide to the Practice of Crafting Target Texts. NY: Routledge, 2020. 168 p.
6. Modern Ukrainian Translation: Personalities : Навчально-методичний посібник для самостійної роботи студентів / Укл. і ред. А. Козачук. Київ, 2020. 68 с.
7. The Routledge Handbook of Translation and Cognition. / Edited by Fabio Alves and Arnt Lykke Jakobsen/. NY: Routledge, 2021. 584 p.
8. The Routledge Handbook of Translation and Culture. /Edited by Sue-Ann Harding and Ovidi Carbonell Cortés/. NY: Routledge, 2018. 656 p.

## 9. Додаткові ресурси

1. Посадова інструкція перекладача // Jobs.ua. 2021. URL: [https://jobs.ua/job\\_description/view/1865](https://jobs.ua/job_description/view/1865).
2. Про впорядкування транслітерації українського алфавіту латиницею: Постанова // Постанова Кабінету Міністрів України Про впорядкування транслітерації українського алфавіту латиницею. 27 січня 2010 р. № 55. URL : [http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF/print143376\\_8494449412](http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF/print143376_8494449412).